

鳥



梁實秋

學習重點

- 一、了解作者愛鳥的仁者胸懷。
- 二、能透過不同面向的描述，呈現出動物的樣貌與特色。
- 三、培養愛物之情，並建立自然保育的觀念。

課文前哨站

梁實秋翻譯莎翁全集的三要件

梁實秋曾用三十八年的時光，翻譯莎士比亞全集的三十七個劇本。民國五十六年，全集翻譯完畢，出版社為他舉行慶祝會。會中他說：「翻譯莎士比亞全集，必須具備三要件：一，必須沒有學問，如有學問，就去做研究工作了；二，必須沒有天才，如有天才，就去從事創作了；三，壽命要長，否則就無法譯完。很僥倖的，這三個要件我都具備了。」與會人士對他的謙虛與幽默，都報以熱烈的掌聲。



題解

本文節选自雅舍小品，旨在表達對鳥的憐愛之情。作者透過有情的眼光，加上細膩的觀察、豐富的想像，將鳥的聲音及形體描繪得極為生動，並將籠中鳥的苦悶，和大自然中鳥的自在相互對比，充分流露對鳥的關愛之情，也顯現出作者的仁者胸懷。

作者

梁實秋，浙江省杭縣（今浙江省杭州市）人，生於清德宗光緒二十八年（西元一九〇二年），卒於民國七十六年（西元一九八七年），年八十六。

梁實秋自北京清華學校（今清華大學）畢業後，赴美研究英國文學。曾任教於暨南大學、青島大學及北京大學。來臺後，曾任國立編譯館長、國立臺灣師範大學英語學系主任暨文學學院院長等職。

梁實秋是著名的散文家、文學評論家兼翻譯家。其散文以小品最具特色，幽默中有深刻寓意。此外，他以近四十年時間翻譯莎士比亞全集，享譽國內外。著有雅舍小品、秋室雜文、雅舍散文、英國文學史等書。



閱讀小叮嚀

閱讀時請留心作者如何呈現籠中鳥的可憐與苦悶，又如何描繪大自然中，鳥的聲音與體態之美，並將所使用的技巧註記下來。

一 我愛鳥。

二 從前我常見提籠架鳥的人，清早在街上踮躑（現

在這樣有閒的人少了）。我感覺興味的不是那人的悠

閒，卻是那鳥的苦悶。胳膊上架著的鷹，有時頭上蒙

著一塊皮子，羽翮不整地蜷伏著不動，哪裡有半點

視昂藏的神氣？籠子裡的鳥更不用說，常年的關在柵

欄裡，飲啄倒是方便，冬天還有遮風的棉罩，十分地

「優待」，但是如果想要「搏扶搖而直上」，便要撞



▲ 籠中鳥

① 羽翮 此指羽毛。翮，音

ㄍㄨㄛˋ，鳥類羽毛的莖管。

② 蜷伏 形容彎曲著身體。

蜷，音ㄑㄩㄢˊ，彎曲。

③ 睥視昂藏 左顧右盼、

神采飛揚的樣子。睥，音

ㄎㄞˊ，注視。昂藏，神采

飛揚。

④ 搏扶搖而直上 拍著翅

膀，乘著旋風向天空飛

去。語出莊子逍遙遊。

搏，音ㄅㄛˊ，拍擊。

頭碰壁。鳥到了這種地步，我想牠的苦悶，大概是僅次於黏在膠紙上的蒼蠅；牠的快樂，大概是僅優於在標本室裡住著罷？

☐ 我開始欣賞鳥，是在四川。黎明時，窗外是一片

鳥囀，不是吱吱喳喳的麻雀，不是呱呱噪啼的烏鴉，

那一片聲音是清脆的，是嘹亮的。有的一聲長叫，包

括著六七個音階；有的只是一個聲音，圓潤而不覺其

單調；有時是獨奏，有時是合唱，簡直是一派和諧的

交響樂。不知有多少個春天的早晨，這樣的鳥聲把我

從夢境喚起。等到旭日高升，市聲鼎沸^⑥，鳥就沉默

了，不知到哪裡去了。一直等到夜晚，才又聽到杜鵑

叫，由遠叫到近，由近叫到遠，一聲急似一聲，竟是

淒絕的哀樂。客夜聞此，說不出的酸楚^⑧！

⑤ 呱呱 音ㄍㄨㄚˊㄍㄨㄚˊ，形容烏鴉的叫聲。

⑥ 市聲鼎沸 形容市街上的喧譁聲，像鼎裡的水沸騰起來一樣。鼎，古代用來烹煮食物的器具。



▲ 鼎

⑦ 客夜 作客他鄉的夜晚。
⑧ 酸楚 辛酸悲苦。



▲ 杜鵑，鳥名，又名子規。春末夏初時，常晝夜啼叫，鳴聲淒厲。

④ 在白晝，聽不到鳥鳴，但是看得見鳥的形體。世界上的生物，沒有比鳥更俊俏的。多少樣不知名的小鳥，在枝頭跳躍，有的曳著長長的尾巴，有的翹著尖尖的長喙^⑪，有的是胸襟上帶著一塊照眼的顏色^⑫，有的是飛起來的時候才閃露一下斑斕的花彩^⑬。幾乎沒有例外的，鳥的身軀都是玲瓏飽滿的，細瘦而不乾癟^⑭，豐腴而不臃腫^⑮，真是減一分則太瘦，增一分則太肥那樣地穠纖合度^⑯，跳盪得那樣輕靈，腳上像是有彈簧。看牠高踞枝頭^⑰，臨風顧盼——好銳利的喜悅刺上我的心頭。不知是什麼東西驚動牠了，牠倏地振翅飛去，牠不回顧，牠不徘徊，牠像虹似地一下就消逝了，牠留下的是無限的迷惘。有時候稻田裡佇立著一隻白鷺^{カ、}，拳著一條腿，縮著頸子；有時候「一行白鷺上青

⑨ 曳 音一，拖。

⑩ 翹 音く、么，向上舉起。

⑪ 喙 音ク、へ，鳥嘴。

⑫ 照眼 耀眼醒目。

⑬ 斑斕 形容花紋鮮麗，光彩奪目。斕，音カ、マ。

⑭ 乾癟 枯瘦。癟，音ク、セ，不飽滿、凹陷。

⑮ 豐腴 豐滿圓潤。腴，音ム、，豐滿。

⑯ 穠纖合度 大小肥瘦都恰到好處。穠，音ヌ、ム，花木繁盛的樣子，引申為肥胖。

⑰ 踞 音ム、ム，蹲、坐，這裡有盤踞之意。

⑱ 一行白鷺上青天 語出杜甫絕句。鷺，音カ、ム，鷺鷥。

10

5

天」¹⁸，背後還襯著黛青^{ㄉㄞˋ ㄑㄩㄥ}的山色和釉綠^{ㄡˋ ㄌㄩˊ}的梯田²⁰。就是抓小雞的鳶鷹^{ㄩㄢ ㄨㄥ}，啾啾地叫著，在天空盤旋，也有令人喜悅的一種雄姿。



▲ 白鷺



▲ 鳶，即老鷹。

¹⁹ 黛青 深青色。黛，音ㄉㄞˋ ㄑㄩㄥ。
²⁰ 釉綠 油亮的綠色。釉，音ㄡˋ ㄌㄩˊ，陶、瓷器上所塗的藥料，燒製後可使東西發亮。



▲ 梯田

詞語一點通

翹的字音與詞彙

翹，讀音ㄑㄩㄠˊ，語音ㄑㄩㄠˊ，一般而言，由古文引出的詞語、成語，習慣用讀音，如：翹首盼望、個中翹楚（比喻某個領域特出的人才）；而口語中的詞彙，則慣用語音，如：翹翹板、翹辮子、翹二郎腿。

（注：翹，作「把頭舉起、抬高」時，讀ㄑㄩㄠˊ。課文中「翹著尖尖的長喙」應屬較文言的詞彙，故在此標音ㄑㄩㄠˊ。）

五 自從離開四川以後，不再容易看見那樣多型類的鳥的跳盪，也不再容易聽到那樣悅耳的鳥鳴，只是清早遇到煙突冒煙的時候，一群麻雀擠在簷下的煙突旁邊取暖，隔著窗紙有時還能看見伏在窗櫺上的雀兒的映影。喜鵲不知逃到哪裡去了？帶哨子的鴿子也很少看見在天空打旋。黃昏時偶爾還聽見寒鴉在古木上鼓噪，²²入夜也還能聽見那像哭又像笑的鴟梟^{イニク}的怪叫。再令人觸目的就是那些偶然一見的囚在籠裡的小鳥兒了，但是我不忍看。



▲ 鴟梟，即貓頭鷹。



▲ 喜鵲

²¹ 煙突 煙囪。
²² 鼓噪 喧譁吵鬧。



▲ 窗櫺，窗上用木條交錯製成的格子。

本文作者以細膩的筆觸，寫出對鳥獨特的感受。他認為「世界上的生物，沒有比鳥更俊俏的」，因此，一起筆便以「我愛鳥」點出全文旨趣，接著從反面寫籠中鳥的苦悶，再分別就鳥的聲音和形態，正面逐一描繪鳥的俊俏可愛，最後道出看不到鳥的感傷。脈絡極為分明清楚，頗具特色。

作者運用豐沛的聯想力，擅長以日常事物來描摹和譬喻，使得鳥的樣貌鮮明活潑，如「腳上像是有彈簧」描寫鳥的跳盪輕靈；「有時是獨奏，有時是合唱，簡直是一派和諧的交響樂」形容鳥的叫聲美妙多樣。文中也不時流露個人強烈的情感，如「說不出的酸楚」、「好銳利的喜悅刺上我的心頭」，令人感受深刻。此外，作者又善用古典詩文名句，如「搏扶搖而直上」、「一行白鷺上青天」等，使文章別具古典情味與美感。

作者將籠中鳥和優游於大自然的鳥作對照，表達對鳥類的深切憐愛，以有情的眼光來看鳥，以愛物的心靈來寫鳥。全文辭采豐富，情意深厚，字裡行間流露出仁愛的關懷，值得我們深思學習，進而懂得珍惜自由，愛護生命。

請根據文本，將正確答案打✓。

瞄準文心

1. 全文主要表達對鳥的憐愛之情，下列何者無法呈現此旨意？

- (A) 鳶鷹啾啾地叫著，在天空盤旋，也有令人喜悅的一種雄姿
- (B) 鳥嘯清脆嘹亮，有時是獨奏，有時是合唱，簡直是一派和諧的交響樂
- (C) 鳥的身軀玲瓏飽滿，細瘦而不乾癟，豐腴而不臃腫，真是減一分則太瘦，增一分則太肥那樣地穠纖合度
- (D) 黃昏時偶爾還聽見寒鴉在古木上鼓噪，入夜也還能聽見鷓鴣的怪叫

文意理解

2. 文中哪些文句描述出鳥的苦悶？（多選題）

- (A) 牠的快樂，大概是僅優於在標本室裡住著罷

- (B) 冬天還有遮風的棉罩，十分地「優待」
- (C) 如果想要「搏扶搖而直上」，便要撞頭碰壁
- (D) 頭上蒙著一塊皮子，羽翮不整地蜷伏著不動

作法探討

3. 有關本文的寫作手法，下列敘述哪些正確？（多選題）

- (A) 描摹鳥鳴聲的清脆嘹亮，呈現作者愉悅的心情
- (B) 以大自然中優游自在的鳥，反襯籠中鳥的苦悶
- (C) 擅長以日常事物來描摹、譬喻，使鳥的形象鮮明
- (D) 作者善用古典詩文名句，使得文章更典雅優美
- (E) 文末用「不忍看籠中鳥作結，呼應首段的「我愛鳥」，緊扣文旨

問題討論

一、本文一開頭先寫「我愛鳥」，接著寫籠中鳥的苦悶，其用意為何？

二、作者描寫鳥的鳴叫聲有什麼特色？

三、文中作者表達對鳥的憐愛之情，你是否也有喜愛的動物？會用什麼方式對待牠們？

一、禽鳥樂園：

阿杰常跟著愛攝影的父親四處賞鳥，試著用相機及文字捕捉鳥兒的神采，並上傳到網路上與網友分享。請根據他寫的內容片段，找出相對應的照片，並將描述對象填在空格中。

題序	文字描述	描述對象
1.	<p>在曾文溪口北岸臺南七股的保護區，遠遠看到一群白羽仙子正在展現牠們優美的舞姿，並不時以扁平如湯匙狀的長嘴在水中捕食魚蝦、螺類。每年十月至次年四、五月是遊客欣賞牠們的最佳時期。</p>	



▶ 鸚鵡



▲ 孔雀



▲ 啄木鳥



▲ 黑面琵鷺

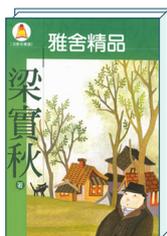
題序	2.	3.	4.
文字描述	<p>春天的公園裡來了一位嬌客，牠以尖銳的趾爪攀住樹幹，尾羽牢牢倚在樹上防止跌落，用又尖又長、堅硬如鑿的嘴飛快地敲擊樹木，為樹木進行「手術」，並啄食藏在樹幹裡的害蟲，因此素有「森林醫生」的稱號。</p>	<p>有「百鳥之王」的美名，頭上頂著羽冠，尾部拖著五色金翠錢紋的羽毛，展開成扇狀時，有許多近似圓形的「眼斑」，十分美麗耀眼，儀態萬千。其羽毛可做裝飾品，清朝官帽頂上的花翎就是用牠們的羽毛做成的。</p>	<p>這種鳥大部分羽毛色彩鮮豔，有鷹鉤般的嘴能食用硬殼果。牠們不僅能模仿人們說話，經過訓練後，還會騎小車、翻筋斗、接食等技藝，可說是鳥類中的「表演藝術家」。</p>
描述對象			



二、文意透視鏡：

本文作者以有情的眼光，對籠中鳥與大自然中的鳥加以描繪，藉此抒發愛鳥情懷，請根據文章內容完成下列表格，以了解本文的結構與寫作手法。

層次 (段落)	點題 (首段)	正文 (第一~四段)		結語 (第五段)
內容大要				
作法				
() ()	鳥失去自由的苦悶 1. 胳膊上架著的鷹，沒有半點 () 的神氣。 2. 常年被關在柵欄裡的鳥，飲啄倒是方便，冬天還有遮風的棉罩，十分地「 () 」，卻無法「 () 」。() 。	大自然中的鳥兒	聲音	體態
		1. 鳥囀清脆、嘹亮。 2. 有時是獨奏，有時是合唱，簡直是一派和諧的 () 。	1. 身軀玲瓏飽滿，細瘦而不乾癯，豐腴而不臃腫，那樣地 () 。 2. 跳盪輕靈，腳上像是有彈簧。	1. 不易再見到大自然中的鳥。 2. 不忍看到籠中鳥。



雅舍精品

■ 梁實秋著 ■ 九歌出版社 ■ 民國99年

梁實秋的小品文幽默中又富含智慧，是值得一讀的經典。本書為雅舍散文一、二集的精選，每篇篇幅不長，題材生活化，親切易懂，能讓人體會處處留心皆學問的道理。



小白鶴的報恩預告片

■ YouTube影片 ■ 春雷環境學社

該片被譽為「二〇一六年臺灣最美麗的風景」，也是二〇一八年金鐘獎獲獎紀錄片——小白鶴的報恩，是一隻西伯利亞小白鶴的故事，影響土地革命與老農夫改變耕作方式。在白鶴孵化、遷徙中，彰顯全球溼地、環境變遷議題，意外開啟一場土地的溫柔革命，與環境保育的風潮。



臺灣野鳥協會——賞鳥入門

■ 網站資訊

■ 臺灣野鳥協會製作

本網站由財團法人臺灣野鳥協會所創立，旨在集合各地關懷自然生態環境的義工，為推廣環境生態保育而努力。網站中對於賞鳥入門作了詳盡的介紹，舉凡如何找到賞鳥處、如何觀察鳥的細節、賞鳥裝備、配件等，都有不少相關資料可參考。